INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung

Olaf Müller und Elena Polledri 9

I. DEUTSCHSPRACHIGES THEATER IN ITALIEN, ITALIENISCHES THEATER IN DEUTSCHLAND

Zwei Länder, eine Bühne?
Italien und Deutschland: ein Vergleich ihrer Theaterinstitutionen unter Berücksichtigung ihrer literarischen Dramentraditionen

Luigi Reitani 19

„Wann gab es sie eigentlich nicht, diese Krise des Theaters?"
Eine Bestandsaufnahme zeitgenössischer italienischer Dramatik auf deutschsprachigen Bühnen im Zeitraum 1990/91 bis 2012/13

Diana Di Maria und Imke Momann 27

Das Theater entdecken
Deutschsprachige Werke in den italienischen Theaterzeitschriften der zweiten Nachkriegszeit

Gabriella Catalano 57

II. „KLASSIKER" ADAPTIEREN UND TRANSFORMIEREN

„Von den lateinischen Trauerspielen welche unter dem Namen des Seneca bekannt sind"
Lessings Auseinandersetzung mit Seneca

Francesca Tucci 69

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1216123217

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

Marienfromme Militanz
Eine Shakespeare-Adaption (*King Henry VI, Part 1*) in Schillers *Jungfrau von Orleans*

Ulrich Port 81

Von Verter bis Pulcinella
Goethes *Werther* auf dem italienischen Theater

Elena Polledri 103

Wirrwarr um Weimar
Zu Edoardo Sanguinetis Ästhetik des ‚Travestimento', ihren Wurzeln in Performances Cathy Berberians und ihren textuellen Effekten in Sanguinetis *Faust*-Übertragung

Henning Hufnagel 119

III. ITALIENISCHE DICHTER IM DEUTSCHSPRACHIGEN THEATER

Goldonis *Servitore di due padroni* in neuer Übersetzung

Dietrich Scholler 161

Die Crux des Erfolges
Zu Übersetzungs- und Aufführungsschwierigkeiten Luigi Pirandellos im deutschen Sprachraum von den *Sechs Personen* zu den *Riesen vom Berge*

Michael Rössner 171

Die Dichtung am Theater
Übersetzung und Inszenierung von Primo Levis *Il Versificatore*

Marco Menicacci 187

Pier Paolo Pasolinis Theater in Deutschland

Peter Goßens 201

IV. DEUTSCHSPRACHIGE AUTOREN AUF DER ITALIENISCHEN BÜHNE

Dal libro alla scena
Paolo Grassi, Giorgio Strehler und die deutschsprachige Dramatik im Italien der 1940er–50er Jahre

Marco Castellari 225

Strehler und Brecht im Dialog
Adaptionen Giorgio Strehlers für das Theater

Flavia Foradini 235

‚Konzept' und ‚Wort'
Luca Ronconis Methode der ‚Zweigleisigkeit' bei der Inszenierung von übersetzten Texten

Sabine Heymann 245

Autoren und Autorinnen 253